

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów użytkowych	
WFP/FA/NST/C1B/4			Translation of functional texts	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2019/20		
Kierunek w zakresie Filologia angielska		filologia		
Poziom studiów		Drugiego stopnia		
Profil studiów		ogólnoakademicki		
Forma studiów		niestacjonarne		
Semestr / semestry		semestr drugi letni, semestr trzeci zimowy		
Przynależność do grupy zajęć		C 1B. Grupa zajęć: Translatoryka - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	---	6 ECTS
		Ćwiczenia	60 [h]	
		...	...	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	ogólnoakademicki		3 ECTS
	z uprawnieniami	służy zdobywaniu przez studenta kompetencji do wykonywania zawodu tłumacza		6 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołąbek		
Osoby prowadzące		dr Rafał Gołąbek		
Adres e-mail, telefon koordynatorawww.wfp.uniwersytetradom.pl Adres strony internetowej pjo		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 61		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH,  
WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego o tematyce ogólnej z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.</p> <p>Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, jak na przykład odbiorca tekstu docelowego.</p> <p>Zdobywanie kwalifikacji tłumacza pisemnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych ogólnych o średnim i zaawansowanych poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako proces i produkt.</p>
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym na poziomie średniozaawansowanym i zaawansowanym, jak np.: <ul style="list-style-type: none"> <li>• artykuł z gazety;</li> <li>• wywiad;</li> <li>• list.</li> </ul> </li> <li>2. Rodzaje ekwiwalencji tłumaczeniowej i ich implikacje dla procesu tłumaczenia – praca z tekstem.</li> <li>3. Analiza tekstu pod kątem rejestru, cech kompozycyjnych – implikacje translatoryczne.</li> <li>4. Potencjalna nieprzekładalność.</li> <li>5. Analiza błędów tłumaczeniowych.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Ćwiczenia konwersacyjne z prezentacją multimedialną.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Ćwiczenia – zaliczenie na ocenę (po semestrze II):</p> <p>- ocena ze testu pisemnego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>Ćwiczenia – zaliczenie na ocenę (po semestrze III):</p> <p>- ocena ze testu pisemnego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi / (K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki filologicznej, jak również terminologię stosowaną do analizy i opisu zjawisk w odniesieniu do obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze tłumaczenia tekstów użytkowych;	K_WG01	Ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	Zaliczenie pisemne
W2	zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, w szczególności w zasady obowiązujące w procesie tłumaczenia tekstów użytkowych;	K_WK05	Ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	Zaliczenie pisemne
U1	potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki filologicznej, w szczególności w obszarze tłumaczenia tekstów użytkowych, jak również formułować krytyczne sądy w oparciu o tę wiedzę, poprzez	K_UW01	Ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	Zaliczenie pisemne

	wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych;				
U2	potrafi samodzielnie i autonomicznie podejmować działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową jako specjalisty filologa w zakresie problematyki typowej dla obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze tłumaczenia tekstów użytkowych;	K_UW03	Ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	Zaliczenie pisemne
K1	jest gotów, na podstawie twórczej analizy nowych sytuacji i problemów do samodzielnego formułowania propozycji ich rozwiązania, w szczególności w obszarze tłumaczenia tekstów użytkowych.	K_KK01	Ćwiczenia	Zaliczenie na ocenę	Zaliczenie pisemne
<p>Stopień osiągnięcia kierunkowych efektów kształcenia:</p> <p>W: ++ U: +++ K: +</p>					

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe

**Literatura podstawowa:**

- Berezowski, L. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* C.H. Beck, 2009.
- K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2000.

**Literatura uzupełniająca:**

- P. Newmark. *A Textbook of Translation*, Longman, 1998.

Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Samodzielne studiowanie tematyki ... wykładów	X	X	X
Udział w .... ćwiczeniach / ćwiczeniach laboratoryjnych	X	X	60 [h]
Samodzielne przygotowanie się do .... ćwiczeń	X	30 [h]	X
Udział w konsultacjach	14[h]	X	X
Przygotowanie do .... zaliczenia / egzaminu	X	40 [h]	X
Udział w .... egzaminie / zaliczeniu	6[h]	X	X
Inne – e-learning	X	X	X
Summaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/ 2,8 ECTS	30 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi